الاسم الذي لا ينصرف وطرق تدريسه

في مدرسة الخيرات العالية بالو

Titin Fatimah, Irfan

Institut Agama Islam Negeri Palu, Indonesia

Jl. Diponegoro No. 23, Kec: Palu Barat, Kota Palu, Sulawesi Tengah, 94221, Indonesia

Corresponding E-mail: titiniain@gmail.com

Abstract

Tujuan penulisan karya ilmiah ini adalah untuk membahas tentang bagaimana penerapan pengajaran bahasa arab bagi penutur kata selain bangsa Arab sendiri di dalam lingkup madrasah al-Khairat Palu, terkhusus dalam bidang *Nahwu* dan *Shorf* seperti tentang bab *ism-ism* yang tidak dapat berubah harakatnya. Sebagaimana tujuan lainnya dari penulisan karya ilmiah ini adalah mendeteksi masalah-masalah yang muncul selama proses penerapan metode pembelajaran serta mencari solusi terbaik dalam menyelesaikan permasalahan tersebut. Adapun metode penelitian yang digunakan dalam menyusun karya ilmiah ini adalah metode analisis kuantitatif, yaitu proses menemukan pengetahuan dengan menggunakan data sebagai alat analisa keterangan mengenai apa yang ingin diketahui. Dan cara yang dilakukan dalam mengumpulkan data-data ini adalah dengan pengamatan, wawancara, dan dokumen.

Adapun hasil dari penelitian ini bahwa proses penerapan yang digunakan dalam pembelajaran tentang bab *ism-ism* yang tidak dapat berubah harakatnya di madrasah al Khairat Palu adalah dengan menggunakan teori kesatuan yang dikenalkan melalui cara yang lebih banyak bersinggungan dengan kehidupan sehari-hari pada peserta didik.

Kata kunci: bahasa arab, kuantitatif, data, analisa, *ism*

ملخص الدراسة

تهدف هذه الدراسة يعني مناقشة كيفية تطبيق طرق التدريس وإجراؤها في تعلم اللغة العربية لغير الناطقين

بها في مدرسة الخيرات العالية بالو، خاصة في مادتي النحو والصرف يعني في الباب الاسم الذي لا ينصرف.

كما أن الهدف الآخر من هذه الدراسة هي البحث عن المشاكل التي تظهر أثناء إجراء التعليم، وما هي الحلول

الجيدة لتنفيذ هذه المشاكل.

أما منهج هذا البحث هو منهج تقريب التصوير الكيفي، وهو تقريب الذي ضغط في حال كونه هدفًا الذي يصير آلة الاستقراء. وفي هذا البحث يكون الإنسان آلة الاستقراء حيث به يواصل الباحثان إلى تحقق في جمع المعلومات. وكان كيفية جمع المعلومات في هذا البحث يعني بالملاحظة، والمقابلة، والوثيقة. ويكون كيفية إجراء تدريس الاسم الذي لا ينصرف في مدرسة الخيرات العالية بالوكان باستخدام نظرية الوحدة، ومدخل الإنساني، وكذلك استخدام طرق التدريس وأسلوب المتنوعة.

الكلمات الدالة:

الاسم الذي لا ينصرف، نظرية الوحدة، مدخل الإنساني، النحو.

مقدمة ويعرفوا كيفية تطبيقها في اللغة العربية ليفهموا أحكام

اللغة العربية هي لغة العلم والمعرفة ووسيلة	الإسلام أو آداب اللغة العربية.
الاتصال بين الناس في النشاطات اليومية سواء كان	وكان تدريس اللغة العربية سواء كان في
بين شخص وشخص آخر أم بين شخص ومجتمعه،	الجامعة أو المدرسة العالية دائما لها طريقتها وكيفياتها
يعني أن اللغة العربية من إحدى الوسائل لتبليغ الفكر	الخاصة لإيجاد المعرفة فيها لدى الطالبين، خاصة في
أو الرأي أو الشعور.	مادة النحو يعني حول فصل الاسم الذي لا ينصرف.
ومن ناحية الأخرى أن اللغة العربية هي لغة الدين	الاسم الذي لا ينصرف هو اسم بغير تنوين الذي يشبه
الإسلامي، كما أن القرآن والحديث النبوية كونهما	الفاعل، ورفع بالضممة ونصبه وجره بالفتحة. ¹ والاسم
كالمرجع الأساسي في الإسلام، فينبغي على	الذي لا ينصرف هو أحد من الأبواب الذي يدرس
المسلمين أن يعرفوا القواعد العربية مثل النحو والصرف	في علم النحو، لكنه يملك الصعوبة الكثيرة من غيره

¹ أحمد قاندي، اجتماع القواعد الأساس اللغة العربية، (الطبعة. 1،

غير المكان: كتاب القاعدة، 2012)، 27

يحتاج ذلك إلى طريقة الخاصة في تدريسه كي بلغ
القصص من تدريسه.

مدرسة الخيرات العالية بالو هي من أول
المدرسة التي بنيت في مدينة بالو، أسسها العلامة

عبدروس بن سالم الجفري، وهو العالم من اليمن الذي
جدد الإسلام في بالو. ولهذه المدرسة بعثة أو شعار

المشهور وهي الدعوة أي يجب للمدرسة القيام في
التدريس وتعويد المجتمع بالعلوم الدينية. ثانيا التربية

أي تقوم المدرسة على التربية الجيدة في بلاغ الإنجاز
الجامعي وغير الجامعي. ثالثا الاجتماعي أي ينبغي

للمدرسة تشكيل الإنسان بالأخلاق الكريمة.² وهذه
المدرسة لها أثر كبير في نشر دعوة الإسلام في مدينة

بالو، فمن أول تأسيسها توجد حلقة العلوم الشرعية
واللغة العربية التي مازال توجد إلى وقتنا الحاضر.

منهج البحث

هذا البحث استند على منهج تقريب التصوير
الكيفي، وهو تقريب الذي ضغط في حال كونه هدفا

الذي يصير آلة الاستقراء. وفي هذا البحث يكون

الإنسان آلة الاستقراء حيث به يواصل الباحثان إلى
تحقق في جمع المعلومات. قال سوهارسيمي
أريكونتو الاستقراء الذي اتصف تصوير الكيفي يصلح
استعمال التقريب الكيفي.³

قال بوغدان وتيلور كما قيل ليكرز ملويون طريقة
الكيفي هي طريقة الاستقراء التي تحصل معلومات

التصوير من كلام المكتوب عليه أو لسان من الإنسان
أو موقف الذي يجد مراقب.⁴ والدافع في استعمال

التقريب الكيفي لهذا البحث يعني تركيز استقراء
التصوير عن إجراء تدريس اللغة العربية خصوصا الذي

يبحث الاسم الذي لا ينصرف في مدرسة الخيرات
العالية بالو.

ونوع البحث هو الدراسة المكتبية، وهي بحث يعتمد
على البيانات المتوفرة في الكتب والدوريات والمراجع

العامة، حيث يبدأ الباحثان بالقراءة والاطلاع ثم
الكتابة بالاعتماد على تلك المصادر والمراجع.

³ سوهارسيمي أريكونتو، إجراءات الاستقراء العلمية تقريب
الممارسة، (الطبعة: 9، جاكارتا: رينوك جيفتا 1993)، 209.
⁴ ليكرز ج. موليوخ، طريقة الاستقراء الكيفي، (الطبعة: 12، باندونغ:
رماجا روسداكريا 2000)، 3

² أندي بوغا سينكورو، مدرس اللغة العربية، "المقابلة" مدرسة الخيرات
العالية بالو، 25 يوليو 2017

يقراً "أحمدًا" يعني بالتنوين في آخره لأنه الاسم الذي لا ينصرف فلا يدخله التنوين فيه فيقرأ بعلامة الفتح نيابة عن التنوين فصارت الكلمة "أحمدًا".

2. صورة عامة عن مدرسة الخيرات العالية

بالو

أ- تاريخ المدرسة العالية بالو

مدرسة الخيرات بنيت سنة 1930 وهي أول المدرسة العالية في بالو، أسسها العالم العلامة سيد عيدروس بن سالم الجفري، وهو العالم المبير من اليمن له نسل من الأم بوغيسي ومن الأب نسل رسول الله صلى الله عليه وسلم، ويعرفه مجتمع بالو وحوله بالنداء شيخ المدرس.

كانت هذه المدرسة لها بعثة وهي التربية، الدعوة، والاجتماع، وكانت المدرسة منذ بداية التأسيس لها حلقة التدريس ذو قمة تدافع الإسلام وتنشره حول المجتمع إلى هذا اليوم، وتكون حلقة برنامجا التفوق.

ب- نظرة وبعثة

إن مصادر البيانات في هذا البحث يكون من منبعين الرئيسين، المنبع الأولي هو استعمال حديث الصحفي المباشرة إلى قوم يواصل الباحثان إلى المعلومات، نحو مدير المدرسة والمدرسون وطلاب المدرسة. والمنبع الثانوي هو باستعمال الملاحظة، والمقابلة، والوثيقة.

نتائج البحث ومناقشتها

1. تعريف الاسم الذي لا ينصرف

الاسم الذي لا ينصرف أو اسم المعرب الممنوع من الصرف هو ما لا يجوز أن يلحقه الكسرة ولا التنوين في نحو عثمان وعطشان.⁵ كلمة "عثمان" مثلاً لا يجوز لنا أن نقرأها "عثمانٍ" وهي بالكسرة لأنه الاسم الذي لا ينصرف، فعلينا أن نقرأ بعلامة الفتح نيابة عن الكسرة فصارت الكلمة "عثمانَ". ثم الاسم الذي لا ينصرف لا يجوز أن يلحق بعلامة التنوين أيضاً سواء كان في حالة الرفع أو النصب، نحو كلمة "إن أحمد مدرس". كلمة "أحمد" لا يستطيع أن

⁵ السيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية، (بيروت، لبنان: دار الكتب العلمية، 1971)، 273.

1. نظرة

واستخدام طرق التدريس وأسلوب المتنوعة، كما قالت

متفوق في الإيمان والتقوى ومتفوق في العلم

أحد المدرس في هذه المدرسة يعني أستاذة نورسيا:

والمعرفة وتكنولوجيا

"إجراء تدريس الاسم الذي لا ينصرف في مدرسة

2. بعثة المدرسة

الخيرات العالية بالو يستعمل نظرية الوحدة ومدخل

(a) يقيم التربية الجودة في بلاغ الإنجاز

الإنساني وطريقة الانتفاعية وأسلوب المتنوع".⁶

الجامعي وغير الجامعي

نظرية الوحدة هي النظرية التي ترى أن تعليم اللغة

(b) إيجاد التدريس والتعويد وعلوم الدين الكافة

يجب تطبيقها على أنها وحدة مترابطة متمما سكت،

(c) تشكيل الإنسان بالأخلاق الكريم

وليس فروع مفرقة مختلفة. ولتطبيق هذه النظرية في

(d) رقى المعرفة وحرفانية المدرس والطلاب بأن

تعليم اللغة العربية بأن يتخذ الموضوع أو النص محورا

يناسب تطور التربية

تدور حول جميع الدراسات اللغوية، فيكون هي

(e) تكون المدرسة الخيرات مدنيا ومتفقا في

موضوع القراءة والتعبير والتذوق والحفظ والإملاء

تطور التدريس والإيمان والتقوى، ومتفق في

والتدريب اللغوي.

العلم والمعرفة وتكنولوجيا

المدخل الإنساني هو المدخل الذي ينتطلق من فكرة

3. إجراء تدريس الاسم الذي لا ينصرف في

الارتباط الوثيق بين الأدب والحياة، فالمدخل

مدرسة الخيرات العالية بلو

الإنساني لا يحصر الأدب في تناول قضاياها

أما إجراء تدريس الاسم الذي لا ينصرف في هذه

الاجتماعية فقط، وإنما يتناول الحياة كلها، إذ أن

المدرسة يستعمل نظرية الوحدة ومدخل الإنساني

الحياة تشمل الفرد والمجتمع، أي أن الحياة تساوي

الإنسانية ولذلك قيل الأدب للإنسانية.⁷

⁷ عكاشة حساين سيف، 1979، 69

⁶ نورسيا، مدرس اللغة العربية، "المقابلة" مدرسة الخيرات العالية بالو، 25 يوليو 2017.

كما يشير أتكسون إلى أن المدخل الإنساني يتمثل في مراعاة الجنب التأثيري في التعليم من خلال جعل الأفراد مسؤولين عن تعليم أنفسهم وشغلهم بالمادة الدراسية والعلاقات الإنسانية المتضمنة فيها.⁸

المدخل الذي يفضل الدؤوبة بين الطالب والمدرس في تعلم اللغة العربية. حيث يكون الطالب في هذا التدريس عمليا، فيرجى به الطالب استطاع أن ينشر في نفسه وأهليته الخبرة والمعلومات حتى يكون غرض التدريس الخصوصي بلغا وغرض التربية عامة.

أما طريقة التدريس وأسلوبها المستخدمة لتعليم اللغة العربية خاصة مادة الاسم الذي لا ينصرف في هذه المدرسة متنوعة حسب ظروف الطلاب وحاجتهم.

في بداية التدريس مثلا، قام المدرس على طريقة الإلقاء حيث يقوم المعلم بتقديم المعلومات لطلابه على شكل إلقاء ومحاضرة. وفي بعض الأحيان استخدم المدرس طريقة التمثيل في التعليم، وهي أن يطلب المعلم مسرحية من الطلاب وتكون تلك المسرحية قصيرة ومتعلقة بموضوع الدرس. فأصبح هذه الطريقة من الطرق الممتعة للطلاب لأنها تعمل

على تطوير مهاراتهم وتحفز العمل الجماعي بشكل كبير ولا تحتاج إلى الكثير من التجهيزات.

كذلك أن المدرسين في مدرسة الخيرات العالية بالو استخدموا طريقة المناقشة في التدريس. وهنا يقوم المعلم بطرح قضية التي تتعلق بالمادة العربية للمناقشة، وهنا يقوم الطلاب بإعطاء آرائهم في ذلك الموضوع، وفي الأخير يأتي دور المعلم مرة أخرى حتى يعقب على كل الكلام، فهذه الطريقة من الطرق الهامة والتي تساعد كثيرا الطلاب في عملية تطوير قدراتهم على تقديم الحجج، وفرض وجهة نظرهم وثقافتهم.

4. المشكل في تدريس اللغة العربية خاصة في تدريس الاسم الذي لا ينصرف في مدرسة الخيرات العالية بالو

في تدريس اللغة العربية المشكل هو ما لازم وقد وجدنا في تعليم المتعلم. تارة كان المشكل من الطلاب أو كان من المدرسين حتى يكون إعاقة في إدراك الغرض التدريس خصوصا في مدرسة الخيرات العالية بالو

⁸ أتكسون، 1989، 269

المشكلات في تدريس اللغة العربية منها:

3. عدم وجود الرغبة في تعلم اللغة العربية لدى

الطلاب

1. نقصان فهم الطلاب خاصة في مادتي النحو

والصرف

الرغبة هي عامل الأساسي في تدريس اللغة العربية،

حيث أن الرغبة هي الدافع في نفس الإنسان لمعرفة

شيء ما وذلك بوجود شعور الاحتياج به. كما قال

بذلك أحد طلاب المدرسة في المقابلة:

"من أحد الأسباب التي تجعل الطالب متكسلا في

تعلم اللغة العربية هي عدم وجود الرغبة في نفوسهم

للغة العربية".¹⁰

وذلك بسبب اختلاف خلفية الطلاب قبل مجيئهم

إلى المدرسة العالية، فمنهم من تخرج من المدرسة

الثانوية الرسمية لا توجد فيها تعليم المواد العربية مثل

النحو أو الصرف، وبعضهم من كان متخرج من

المدرسة الثانوية الإسلامية. وهذا الواقع كما قال بها

أستاذة زينب جوهيفة:

4. عامل الاقتصاد

كل من الطالب في مدرسة الخيرات العالية بالو لديهم

قدرات مختلفة من حيث الاقتصاد، وهذا العامل يؤثر

في أوقات دراستهم، حيث يوجد بعض الطلاب قسم

وقته بين طلب العلم وطلب المعيشة.

5. بعض محاولات من المدرسة لمعالجة

المشكلة في تعليم اللغة العربية

1. إرشاد الخصوصي

"من الطلاب من يعرفون النحو والصرف لأنهم

تعلموها ومنهم لا يعرفونها لأنهم ما تعلموا هذه

المواد".⁹

2. القدرة على فهم المواد مختلفة لدى الطالب

يجب للمدرس أن يعرف أن القدرة على فهم المواد

خاصة في مادة الاسم الذي لا ينصرف مختلفة لدى

الطلاب، تارة يكون بعض الطلاب مبسط في فهم

الدرس ويكون تارة أخرى وجدوا الصعوبة في فهمه.

¹⁰ معمر المنذالي، الطالب، "المقابلة" مدرسة الخيرات العالية بالو، 25 يوليو 2017.

⁹ زينب جوهيفة، مدرس اللغة العربية "المقابلة" مدرسة الخيرات العالية بالو، 2 يوليو 2017.

كان المدرس في مدرسة الخيرات العالية بالو موجه إلى قدرة التحفيز والتشجيع على الطلاب التي لهم المشكلة في تدريس اللغة العربية وذلك يسمى بإرشاد الخصوصي، كما قال بذلك الأستاذة زينب جوهيفة أثناء المقابلة:

مسرحية من الطلاب وتكون تلك المسرحية قصيرة ومتعلقة بموضوع الدرس. فأصبح هذه الطريقة من الطرق الممتعة للطلاب لأنها تعمل على تطوير مهاراتهم وتحفز العمل الجماعي بشكل كبير ولا تحتاج إلى الكثير من التجهيزات.

"كان المدرسون في مدرسة الخيرات العالية بالو يعاملون طلابهم التي له المشكلة في تدريس اللغة العربية بإرشادهم في الفصل الخاص غير زمان رسمي للدراسة".¹¹

كذلك أن المدرسين في مدرسة الخيرات العالية بالو استخدموا طريقة المناقشة في التدريس. وهنا يقوم المعلم بطرح قضية التي تتعلق بالمادة العربية للمناقشة، وهنا يقوم الطلاب بإعطاء آرائهم في ذلك الموضوع، وفي الأخير يأتي دور المعلم مرة أخرى حتى يعقب على كل الكلام، فهذه الطريقة من الطرق الهامة والتي تساعد كثيرا الطلاب في عملية تطوير قدراتهم على تقديم الحجج، وفرض وجهة نظرهم وثقافتهم.

2. استخدام طرق التدريس المتنوعة

كانت المدرسة تعطي الحرية المنتظمة للدرسين في طرق التدريس أثناء تدريسهم أمام الطلاب، كذلك يكون هذا النظام لتدريس اللغة العربية خاصة في تدريس الاسم الذي لا ينصرف. في بداية التدريس مثلا، قام المدرس على طريقة الإلقاء حيث يقوم المدرس بتقديم المعلومات لطلابه على شكل إلقاء ومحاضرة. وفي بعض الأحيان استخدم المدرس طريقة التمثيل في التعليم، وهي أن يطلب المعلم

3. القيام بإعطاء المنحة الدراسية

كما تقدم بحثه في فصل المشكل في تدريس اللغة العربية يعني أن عامل الاقتصاد هي من العوامل التعقيد لبعض الطلاب أثناء تعليمهم في المدرسة، حيث أن بعض الطلاب قسم أوقاتهم بين طلب العلم وطلب

¹¹ زينب جوهيفة، مدرس اللغة العربية "المقابلة" مدرسة الخيرات العالية بالو، 2 يولو 2017.

موضوع القراءة والتعبير والتذوق والحفظ والإملاء والتدريب اللغوي.

والمدخل الإنساني هو المدخل الذي ينتقل من فكرة الارتباط الوثيق بين الأدب والحياة، فالمدخل الإنساني لا يحصر الأدب في تناول قضاياها الاجتماعية فقط، وإنما يتناول الحياة كلها، إذ أن الحياة تشمل الفرد والمجتمع، أي أن الحياة تساوي الإنسانية ولذلك قيل الأدب للإنسانية.

أما طريقة التدريس وأسلوبها المستخدمة لتعليم اللغة العربية خاصة مادة الاسم الذي لا ينصرف في هذه المدرسة متنوعة حسب ظروف الطلاب وحاجتهم. في بداية التدريس مثلاً، قام المدرس على طريقة الإلقاء حيث يقوم المعلم بتقديم المعلومات لطلابه على شكل إلقاء ومحاضرة. وفي بعض الأحيان استخدم المدرس طريقة التمثيل في التعليم، وهي أن يطلب المعلم مسرحية من الطلاب وتكون تلك المسرحية قصيرة ومتعلقة بموضوع الدرس. فأصبح هذه الطريقة من الطرق الممتعة للطلاب لأنها تعمل على تطوير مهاراتهم وتحفز العمل الجماعي بشكل كبير ولا تحتاج إلى الكثير من التجهيزات. وكذلك

المعيشة. لذلك كانت المدرسة قامت بإعطاء المنحة الدراسية للطلاب، على أمل أن يتمكن الطلاب من التركيز أكثر في التعلم.

الخلاصة

الاسم الذي لا ينصرف أو اسم المعرب الممنوع من الصرف هو ما لا يجوز أن يلحقه الكسرة ولا التنوين في آخره نحو عثمان وعطشان، نحو كلمة "عثمان" لا يجوز لنا أن نقرأها "عثمان" وهي بالكسرة لأنه الاسم الذي لا ينصرف، فعلينا أن نقرأ بعلامة الفتح نيابة عن الكسرة فصارت الكلمة "عثمان".

أما إجراء تدريس الاسم الذي لا ينصرف في مدرسة الخيرات العالية بالوكان باستخدام نظرية الوحدة، ومدخل الإنساني، وكذلك استخدام طرق التدريس وأسلوب المتنوعة.

نظرية الوحدة هي النظرية التي ترى أن تعليم اللغة يجب تطبيقها على أنها وحدة مترابطة متما سكت، وليس فروع مفرقة مختلفة. ولتطبيق هذه النظرية في تعليم اللغة العربية بأن يتخذ الموضوع أو النص محورا تدور حول جميع الدراسات اللغوية، فيكون هي

1. إرشاد الخصوصي أن المدرسين في مدرسة الخيرات العالية بالو
 2. استخدام طرق التدريس المتنوعة استخدموا طريقة المناقشة في التدريس. وهنا يقوم
 3. القيام بإعطاء المنحة الدراسية المعلم بطرح قضية التي تتعلق بالمادة العربية للمناقشة،
- وهنا يقوم الطلاب بإعطاء آرائهم في ذلك الموضوع، وفي الأخير يأتي دور المعلم مرة أخرى حتى يعقب

المراجع

- أحمد قائدتي، اجتماع القواعد الأساس اللغة العربية، الطبعة. 1، غير المكان: كتاب القاعدة، 2012
- أريكونتو، سوهارسيمي، إجراءات الاستقراء العلمية تقريب الممارسة، الطبعة. 9، جاكارتا: رينوك جيفتا 1993
- ليكنز ج. موليوغ، طريقة الاستقراء الكيفي، الطبعة. 12، باندونغ: رماجا روسداكريا 2000
- السيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية، بيروت، لبنان: دار الكتب العلمية، 1971
- الأنصار، الأمام جمال الدين عبد الله بن يوسف بن هشام، شرح قطر الندى وبل الصدى، بيروت، لبنان: دار الكتب العلمية، 2008.
- سانجاي، وينا، المنهج والتدريس، الطبعة 1، جاكارتا: كونجانا فورنادا غروف، 2008.
- سواردي، إسماعيل وكور، طرق التدريس اللغة العربية، الطبعة 1، يوغياكارتا: دوفوبليس 2014
- تقديم الحجج، وفرض وجهة نظرهم وثقافتهم.
- أثناء إجراء هذه الطرق توجد بعض المشكلة في تطبيقها بين الطلاب المدرسة وهي:

1. نقصان فهم الطلاب خاصة في مادتي النحو

والصرف

2. القدرة على فهم المواد مختلفة لدى الطالب

3. عدم وجود الرغبة في تعلم اللغة العربية لدى

الطلاب

4. عامل الاقتصاد

وقد قامت المدرسة بالمحاولة على معالجة المشكلة في تعليم اللغة العربية خاصة في مادة الاسم الذي لا ينصرف، ومن هذه المحاولة هي:

شكور، نزر، موتودولوجيا تدريس اللغة العربية، الطبعة

1، يوغياكرتا: بينتانغ فوستاكا آبادي، 2010.

غانى، محمد جنيدى وفوزا المشهور، موتودولوجيا

الاستقراء الكيفي، الطبع 3، يوغياكرتا، الروز مديا،

2016.

كارتونو، كارتيني، إجراءات موتودولوجيا البحث،

الطبعة 1، باندونغ: باندانر ماجو، 1999.